22 (1977) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 125

A. TITEL

Financieel Protocol tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, met bijlage;
Brussel, 12 mei 1977

B. TEKST [1])

Financieel Protocol tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

De President van de Franse Republiek,

De President van Ierland,

De President van de Italiaanse Republiek,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

en,

De Raad van de Europese Gemeenschappen,

enerzijds,

De President van de Republiek Turkije,

anderzijds,

Verlangende de versnelde ontwikkeling van de economie van Turkije te bevorderen ten einde de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, te vergemakkelijken,

Hebben als gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Joseph van der Meulen,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger bij de
Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken:

Niels Ersbøll,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger bij de
Europese Gemeenschappen;

---

[1]) De Duitse, de Deense, de Engelse, de Italiaanse en de Turkse tekst zijn niet afgedrukt.

Protocole financier entre la Communauté économique européenne et la Turquie

Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté la Reine de Danemark,

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,

Le Président de la République Française,

Le Président d'Irlande,

Le Président de la République Italienne,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

et,

Le Conseil des Communautés Européennes,

d'une part,

Le Président de la République de Turquie,

d'autre part,

Soucieux de favoriser le développement accéléré de l'économie turque en vue de faciliter la poursuite des objectifs de l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie,

Ont désigné comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Joseph van der Meulen,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine de Danemark:

Niels Ersbøll,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

Helmut Sigrist,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger bij de
Europese Gemeenschappen;

De President van de Franse Republiek:

Luc de La Barre de Nanteuil,

Ambassadeur van Frankrijk,
Permanent Vertegenwoordiger bij de
Europese Gemeenschappen;

De President van Ierland:

Brendan Dillon,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger bij de
Europese Gemeenschappen;

De President van de Italiaanse Republiek:

Eugenio Plaja,

Ambassadeur van Italië,
Permanent Vertegenwoordiger bij de
Europese Gemeenschappen;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

Jean Dondelinger,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger bij de
Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

J. H. Lubbers,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger bij de
Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

David Owen,

Minister van Buitenlandse Zaken
en Gemenebestzaken;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne:

Helmut Sigrist,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République Française:

Luc de La Barre de Nanteuil,

Ambassadeur de France,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Le Président d'Irlande:

Brendan Dillon,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République Italienne:

Eugenio Plaja,

Ambassadeur d'Italie,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Jean Dondelinger,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

J. H. Lubbers,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

David Owen,

Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth;

De Raad van de Europese Gemeenschappen:

David Owen,

Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen,
Minister van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken;

Roland de Kergorlay,

Adjunct-Directeur-Generaal bij het Directoraat-Generaal Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie der Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Turkije:

Ihsan Sabri Çaglayangil,

Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1

In het kader van de Associatie tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije neemt de Gemeenschap, op de wijze vermeld in dit Protocol, in aanvulling op de eigen inspanningen van dit land deel aan de maatregelen ter bevordering van de ontwikkeling van Turkije.

Artikel 2

1. Voor de in artikel 1 vermelde doeleinden en voor een periode die op 31 oktober 1981 afloopt, kunnen voor een totaalbedrag van 310 miljoen Europese rekeneenheden (ERE) verplichtingen worden aangegaan, ten bedrage van:

a) 90 miljoen ERE in de vorm van leningen van de Europese Investeringsbank, hierna te noemen de „Bank", die uit haar eigen middelen worden toegekend;

b) 220 miljoen ERE in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden, die de Bank in opdracht van de Gemeenschap toekent.

2. Voor financiering komen in aanmerking investeringsprojecten die bij de Bank worden ingediend door de Turkse Staat of met diens instemming door overheids- of particuliere lichamen of ondernemingen die hun zetel of een vestiging in Turkije hebben:

Le Conseil des Communautés Européennes:

David Owen,

Président en exercice du Conseil des Communautés européennes,

Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth;

Roland de Kergorlay,

Directeur Général adjoint de la Direction Générale des Relations extérieures de la Commission des Communautés européennes;

Le Président de la République de Turquie:

Ihsan Sabri Çaglayangil,

Ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

Dans le cadre de l'association entre la Communauté économique européenne et la Turquie, la Communauté participe, dans les conditions indiquées au présent protocole, aux mesures propres à promouvoir le développement de la Turquie par un effort complémentaire de celui accompli par ce pays.

Article 2

1. Aux fins précisées à l'article 1 et pendant une période expirant le 31 octobre 1981, un montant global de 310 millions d'unités de compte européennes (U.C.E.) peut être engagé à concurrence de:

a) 90 millions d'U.C.E. sous forme de prêts de la Banque européenne d'investissement, ci-après dénommée la „Banque", accordés sur ses ressources propres;

b) 220 millions d'U.C.E. sous forme de prêts à conditions spéciales, accordés par la Banque sur mandat de la Communauté.

2. Sont éligibles au financement des projets d'investissement présentés à la Banque par l'Etat turc ou, avec l'accord de celui-ci, par des collectivités ou des entreprises publiques ou privées ayant leur siège ou un établissement en Turquie:

a) die bijdragen tot verhoging van de produktiviteit van de Turkse economie en die inzonderheid ten doel hebben, Turkije te voorzien van een betere economische infrastructuur, van een landbouw met een hogere opbrengst en van moderne en rationeel gevoerde industriële of dienstenondernemingen, ongeacht of deze door de overheid dan wel door particulieren worden beheerd;

b) die de verwezenlijking van de doelstellingen van de Associatieovereenkomst bevorderen;

c) die een onderdeel vormen van het lopende Turkse ontwikkelingsplan.

3. Met betrekking tot de keuze van de investeringsprojecten in het kader van deze bepalingen:

a) kunnen slechts afzonderlijk omschreven projecten worden gefinancierd;

b) kunnen in beginsel in alle sectoren van de economie investeringsprojecten worden gefinancierd die op Turks grondgebied zullen worden verwezenlijkt;

c) wordt bijzondere aandacht besteed aan projecten die kunnen bijdragen tot verbetering van de toestand van de betalingsbalans van Turkije.

4. Het onderzoek naar de aanvaardbaarheid van de projecten en de toekenning van de leningen geschieden overeenkomstig de regels, voorwaarden en procedures die zijn vermeld in de Statuten van de Bank.

Artikel 3

1. De elk jaar vast te leggen bedragen dienen zo regelmatig mogelijk te worden verdeeld over de gehele periode waarin dit Protocol van toepassing is. In het eerste gedeelte van de toepassingsperiode mogen deze vastgelegde bedragen, binnen redelijke grenzen, naar verhouding evenwel hoger liggen.

2. Het eventueel overblijvende bedrag kan aan het einde van de in artikel 2, lid 1, genoemde periode worden gebruikt tot het volledig is uitgeput. Het gebruik geschiedt in dat geval volgens dezelfde regels als die welke in dit Protocol zijn vastgesteld.

Artikel 4

1. De leningen kunnen door tussenkomst van de Turkse Staat of van geëigende organen van dat land worden toegekend, waarbij op deze de verplichting rust de gelden aan de begunstigden te lenen op voorwaarden die in overleg met de Bank worden bepaald op de grondslag van de economische en financiële kenmerken van de projecten waarvoor zij zijn bestemd.

a) qui contribuent à l'accroissement de la productivité de l'économie turque et en particulier visent à doter la Turquie d'une meilleure infrastructure économique, d'une agriculture à rendement plus élevé ainsi que d'entreprises, soit industrielles, soit de services, modernes et rationnellement exploitées, quelle que soit la nature, publique ou privée, de leur gestion;

b) qui favorisent la réalisation des buts de l'accord d'association;

c) qui s'inscrivent dans le cadre du plan de développement turc en vigueur.

3. En ce qui concerne le choix des projets d'investissement dans le cadre des dispositions précitées:

a) ne peuvent être financés que des projets individualisés;

b) des projets d'investissement à réaliser sur le territoire turc peuvent être financés en principe dans tous les secteurs de l'économie;

c) une considération particulière sera accordée aux projets susceptibles de contribuer à l'amélioration de la situation de la balance des paiements de la Turquie.

4. L'examen de l'admissibilité des projets et l'octroi des prêts s'effectuent suivant les modalités, conditions et procédures prévues par les statuts de la Banque.

Article 3

1. Les montants à engager chaque année doivent être répartis de façon aussi régulière que possible sur toute la durée de l'application du présent protocole. Toutefois, au cours de la première période d'application, les engagements pourront atteindre, dans des limites raisonnables, un montant proportionnellement plus élevé.

2. Le reliquat éventuel pourra être, à la fin de la période visée à l'article 2 paragraphe 1, utilisé jusqu'à épuisement. Dans ce cas, l'utilisation est effectuée selon les mêmes modalités que celles prévues dans le présent protocole.

Article 4

1. Les prêts peuvent être accordés par l'intermédiaire de l'Etat ou d'organismes turcs appropriés, à charge pour ceux-ci de reprêter les fonds aux bénéficiaires à des conditions déterminées, en accord avec la Banque, sur la base des caractéristiques économiques et financières des projets auxquels ils sont destinés.

2. De door de Bank uit eigen middelen verstrekte leningen gaan vergezeld van voorwaarden betreffende de looptijd die zijn opgesteld op de grondslag van de economische en financiële kenmerken van de projecten; de toegepaste rentevoet is die welke de Bank toepast op het tijdstip van ondertekening van elk leningscontract.

3. Leningen tegen speciale voorwaarden worden aan de Turkse Staat verstrekt voor de duur van 40 jaar met een aflossingsvrije periode van 10 jaar; de rente bedraagt 2,5% per jaar.
De Turkse Staat draagt er zorg voor dat de door de begunstigden terugbetaalde bedragen welke hij niet onmiddellijk voor de aflossing van de leningen van de Bank behoeft te gebruiken, worden aangewend voor de financiering van investeringsprojecten zoals omschreven in artikel 2, lid 2. De Turkse Staat brengt de Bank jaarlijks op de hoogte van de aanwending van deze bedragen. Deze bepaling is tevens van toepassing op de verrichtingen in het kader van de eerdere Financiële Protocollen.

4. De door de Bank uit eigen middelen toegekende leningen zijn bij voorrang bestemd voor de financiering van projecten met een normale rentabiliteit; de leningen tegen speciale voorwaarden zijn bij voorrang bestemd voor de financiering van projecten die een niet onmiddellijk aanwijsbare rentabiliteit hebben of pas in de loop van de tijd rendabel worden.

Artikel 5

De leningen kunnen worden aangewend voor de dekking van de uitgaven voor invoer en de uitgaven voor binnenlandse betalingen, die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van goedgekeurde investeringsprojecten, met inbegrip van de kosten van studies, raadgevende ingenieurs en technische bijstand.

Artikel 6

De bijstand die de Bank voor de uitvoering van projecten verleent, kan, met instemming van Turkije, de vorm aannemen van een cofinanciering.

Artikel 7

De ondernemingen waarvan het risicodragend kapitaal geheel of gedeeltelijk afkomstig is uit landen van de Gemeenschap, hebben, op gelijke voorwaarden als de ondernemingen welker kapitaal van binnenlandse oorsprong is, toegang tot de in dit Protocol bedoelde financieringen.

2. Les prêts accordés par la Banque sur ses ressources propres sont assortis de conditions de durée établies sur la base des caractéristiques économiques et financières des projets; le taux d'intérêt appliqué est celui pratiqué par la Banque au moment de la signature de chaque contrat de prêt.

3. Les prêts à conditions spéciales sont accordés à l'Etat turc pour une durée de 40 ans assortie d'un différé d'amortissement de 10 ans et au taux d'intérêt de 2,5% l'an.

L'Etat turc fera en sorte que les sommes remboursées par les bénéficiaires et ne devant pas être immédiatement utilisées par lui pour l'amortissement des prêts de la Banque soient affectées au financement des projets d'investissement tels que définis à l'article 2 paragraphe 2. Il informera annuellement la Banque de l'affectation de ces sommes. Cette disposition s'applique également aux opérations effectuées dans le cadre des protocoles financiers précédents.

4. Les prêts accordés par la Banque sur ses ressources propres sont destinés par priorité au financement de projets à rentabilité normale; les prêts à conditions spéciales sont destinés par priorité au financement de projets à rentabilité diffuse ou éloignée.

Article 5

Les prêts peuvent être utilisés pour couvrir les dépenses d'importation aussi bien que les dépenses intérieures nécessaires à la réalisation des projets d'investissement approuvés, y inclus les frais d'étude, d'ingénieurs-conseils et d'assistance technique.

Article 6

Le concours apporté par la Banque concernant la réalisation de projets peut, avec l'accord de la Turquie, prendre la forme d'un co-financement.

Article 7

Les entreprises dont les capitaux à risques proviennent en tout ou en partie des pays de la Communauté ont accès, à égalité de conditions avec les entreprises à capitaux d'origine nationale, aux financements prévus par le présent protocole.

Artikel 8

Voor de uitvoering, het beheer en het onderhoud van de projecten die krachtens dit Protocol worden gefinancierd, zijn Turkije of de andere in artikel 2, lid 2, bedoelde begunstigden verantwoordelijk.

De Bank vergewist zich ervan dat de aanwending van haar financiële bijstand overeenstemt met de bestemming waartoe is besloten en onder de meest gunstige economische voorwaarden plaatsvindt.

Artikel 9

1. De deelneming aan aanbestedingen, inschrijvingen, koop- en aannemingscontracten, gefinancierd door leningen, staat onder gelijke voorwaarden open voor alle natuurlijke of rechtspersonen van de Republiek Turkije en van de Lid-Staten van de Gemeenschap.

2. Turkije past op de koop- en aannemingscontracten die ter uitvoering van uit hoofde van dit Protocol gefinancierde projecten zijn gesloten, een fiscale en douaneregeling toe die ten minste even gunstig is als die welke ten opzichte van de andere internationale organisaties wordt toegepast.

Artikel 10

Turkije neemt de nodige maatregelen opdat de renten en alle andere bedragen die aan de Bank verschuldigd zijn uit hoofde van de krachtens dit Protocol verstrekte leningen, worden vrijgesteld van iedere nationale of plaatselijke belasting of fiscale heffing.

Artikel 11

Wanneer een lening aan een andere begunstigde dan de Turkse Staat wordt verstrekt, kan aan de toekenning van de lening door de Bank de voorwaarde worden verbonden dat de Turkse Staat zich garant stelt.

Artikel 12

Turkije verplicht zich gedurende de gehele looptijd van de krachtens dit Protocol verstrekte leningen aan de debiteuren die de begunstigden van de leningen zijn of aan de borgen de nodige deviezen voor rentebetaling, provisie en andere lasten en aflossing ter beschikking te stellen.

Artikel 13

De resultaten van de financiële samenwerking kunnen worden onderworpen aan een onderzoek in het kader van de Associatieraad,

Article 8

L'exécution, la gestion et l'entretien des réalisations faisant l'objet d'un financement au titre du présent protocole sont de la responsabilité de la Turquie ou des autres bénéficiaires visés à l'article 2 paragraphe 2.

La Banque s'assure que l'utilisation de ses concours financiers est conforme aux affectations décidées et se réalise dans les meilleures conditions économiques.

Article 9

1. La participation aux adjudications, appels d'offres, marchés et contrats financés par des prêts est ouverte, à égalité de conditions, à toutes les personnes physiques et morales de la République turque et des Etats membres de la Communauté.

2. La Turquie fait bénéficier les marches et contrats passés pour l'exécution de projets financés au titre du présent protocole d'un régime fiscal et douanier au moins aussi favorable que celui appliqué à l'égard des autres organisations internationales.

Article 10

La Turquie prend les mesures nécessaires afin que les intérêts et toutes autres sommes dus à la Banque au titre des prêts accordés en vertu du présent protocole soient exonérés de tout impôt ou prélèvement fiscal, national ou local.

Article 11

Lorsqu'un prêt est accordé à un bénéficiaire autre que l'Etat turc, l'octroi du prêt peut être subordonné de la part de la Banque à la garantie de l'Etat turc.

Article 12

Pendant toute la durée des prêts accordés en vertu du présent protocole, la Turquie s'engage à mettre à la disposition des débiteurs bénéficiaires ou des garants de ces prêts les devises nécessaires au service des intérêts, commissions et autres charges et au remboursement en capital.

Article 13

Les résultats de la coopération financière peuvent faire l'objet d'examens au sein du Conseil d'association institué par l'article 6

ingesteld bij artikel 6 van de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

Artikel 14

Een jaar voor het verstrijken van dit Protocol, onderwerpen de Overeenkomstsluitende Partijen de bepalingen die op het gebied van de financiële bijstand voor een nieuwe periode zouden kunnen worden vastgesteld, aan een onderzoek.

Artikel 15

Dit Protocol wordt gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

Artikel 16

1. Dit Protocol is onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring overeenkomstig de procedures van de partijen bij de Overeenkomst; zij geven elkaar kennis van de voltooiing van de hiertoe vereiste procedures.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in lid 1 bedoelde kennisgevingen hebben plaatsgevonden.

Artikel 17

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Turkse taal, zijnde alle teksten authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Financieel Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Brussel, de twaalfde mei negentienhonderd zevenenzeventig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
(w.g.) J. VAN DER MEULEN

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning
(w.g.) NIELS ERSBØLL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland
(w.g.) HELMUT SIGRIST

de l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie.

Article 14

Un an avant l'expiration du présent protocole, les parties contractantes examineront les dispositions qui pourraient être prévues dans le domaine de l'assistance financière pour une nouvelle période.

Article 15

Le présent protocole est annexé à l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie.

Article 16

1. Le présent protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation selon les procédures propres aux parties contractantes, lesquelles se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle ont été effectuées les notifications prévues au paragraphe 1.

Article 17

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et turque, chacun de ces textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole financier.

FAIT à Bruxelles, le douze mai mil neuf cent soixante-dix-sept.

Pour le Président de la République française
(w.g.) L. DE LA BARRE DE NANTEUIL

For the President of Ireland
(w.g.) BRENDAN DILLON

Per il Presidente della Repubblica italiana
(w.g.) EUGENIO PLAJA

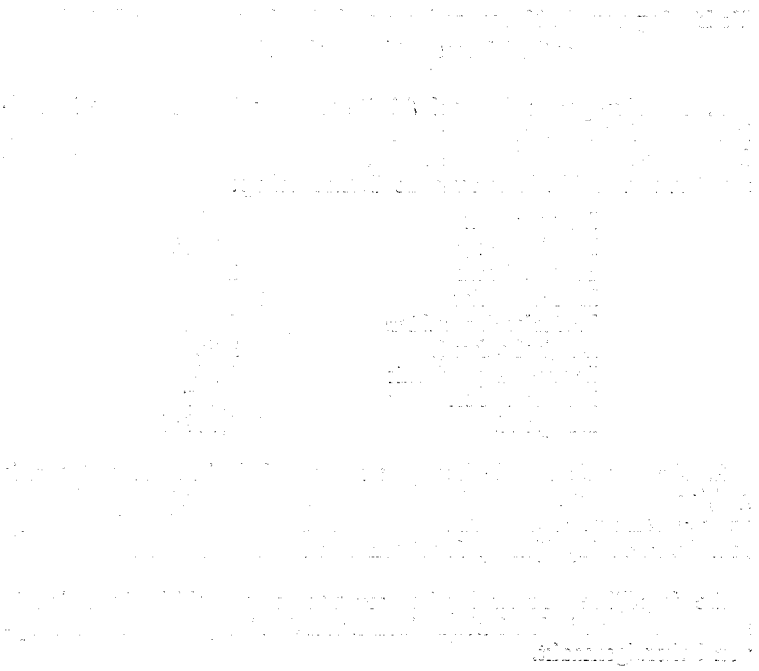
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg
(w.g.) J. DONDELINGER

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden
(w.g.) J. H. LUBBERS

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(w.g.) DAVID OWEN

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,
(w.g.) DAVID OWEN
(w.g.) R. DE KERGORLAY

Türkiye Cumhurbaşkani adina,
(w.g.) I. S. ÇAGLAYANGIL



Bijlage

Verklaring van de Europese Economische Gemeenschap betreffende artikel 2 van het Financieel Protocol

1. De Europese rekeneenheid die wordt gebruikt om de in artikel 2 van het Financieel Protocol aangegeven bedragen uit te drukken, wordt bepaald door de som van de volgende bedragen van de munten van de Lid-Staten van de Gemeenschap:

Duitse mark	0,828
Pond sterling	0,0885
Franse frank	1,15
Italiaanse lire	109
Nederlandse gulden	0,286
Belgische frank	3,66
Luxemburgse frank	0,14
Deense kroon	0,217
Iers pond	0,00759.

2. De waarde van de Europese rekeneenheid in een muntsoort is gelijk aan de som van de tegenwaarden in deze munt van de in lid 1 aangegeven muntbedragen. Zij wordt door de Commissie bepaald op grond van de dagelijks op de wisselmarkten genoteerde koersen.

De dagelijkse omrekeningskoersen voor de verschillende nationale munten worden in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen bekendgemaakt.

Annexe

Déclaration de la Communauté économique européenne relative à l'article 2 du protocole financier

1. L'unité de compte européenne utilisée pour exprimer les montants indiqués à l'article 2 du protocole financier est définie par la somme des montants suivants des monnaies des Etats membres de la Communauté:

Mark allemand	0,828
Livre sterling	0,0885
Franc français	1,15
Lire italienne	109
Florin néerlandais	0,286
Franc belge	3,66
Franc luxembourgeois	0,14
Couronne danoise	0,217
Livre irlandaise	0,00759.

2. La valeur de l'unité de compte européenne en une monnaie quelconque est égale à la somme des contre-valeurs en cette monnaie des montants de monnaies indiqués au paragraphe 1. Elle est déterminée par la Commission sur la base des cours relevés quotidiennement sur les marchés de change.

Les taux journaliers de conversion dans les diverses monnaies nationales sont publiés dans le Journal officiel des Communautés européennes.

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Protocol is voorzien in artikel 16, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 16, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in artikel 16, eerste lid, bedoelde kennisgevingen hebben plaatsgevonden.

J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 78.

Van de op 12 september 1963 te Ankara ondertekende Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, cum annexis, naar welke Overeenkomst onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 184; zie ook *Trb.* 1964, 171.

De Statuten van de Europese Investeringsbank, naar welke Bank onder meer in artikel 2 van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn opgenomen in een Protocol gehecht aan het hierboven genoemde Verdrag van 1957. Vergelijk ook *Trb.* 1971, 103 en *Trb.* 1975, 119.

Uitgegeven de *vierentwintigste* augustus 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken.
M. VAN DER STOEL.